

Jovan Popovics:

Májusi ének

1.

Ami elévült — felecseréljük; amit építünk — lennmarad.
Új arcot adtunk egy hónap alatt
a Teráziának*) — és a mi mérlegünkön a kor;
előttünk munka még, mögöttünk már szobor.

Hol lábunk megvetjük — új országutak,
s hová szemünket — magok hullanak.
Ablakot a hegyen át, s útból félre a hegyet!
A szóból mű, s törvénnvé lett a tett.

Agyunk és szivünk — kezet tanítanak,
s kezünk túlér a horizontokon.
Növő testünk ível az ég alatt,
s kikötőt építünk pusztá partokon.

2.

Mi vasbetonba öntjük álmodásunk,
s megnő erőnk, ha bármi is nehéz.
Az ujjainkkal földből napot ásunk,
és százszoros termést ad a vetés.

Tetteink képe — nagy akaratunk,
s századokon viszi a Földet hevíünk.
Ős rengetegben izzik paraszunk,
s a gyárakban tavaszt énekelünk.

Mélyen a földbe, őriásként szántunk,
s az erdeinkben kémény-fároszok.
Ó, nem ígézet, és nem is álmodásunk:
a gazda munkanapja ez; az úré, ki alkotott.

Van-e csiga még, denevér, bagoly?
Holnap vasút úz messzi muló multat.
Szilaj hahónk lámpázik valahol,
s szívárványként, a hidak messze futnak.

Hát még riaszthat szárazság, sötét?
S ijeszthet minket bárki cselvetése?
Jó kezekben van a kormánykerék,
s dús hőseinknek vörös még a vére!

*) Terazija: Beograd központja. Egyébként »mérleg«-et jelent.

3.

Napról-napra nőhet — ki tud kécsi lenni?
 S gigásznak nevelünk fiúk-lányokat.
 Százszor százszorszáppé, népből népé lenni —
 normákat álmodunk és győztes számokat!

A számok — tettekké, ez tavaszi dolgunk:
 s a kerge éjszaka urait leverve.
 tudatos testünkből testiül Tito Terve.
 s tettünk sokat bár, még többet fagunk!

(Gál László fordítása)

Vladimir Majakovszkij:

Kis májusi dal

A télen át csupasz fa
 Nézd, újra friss.
 Megyünk az új tavaszba
 Én is,
 te is,
 mi is.

Május gyolcs vászna libben.
 Meg-meglegyint.
 Vidáman, ifjú hitben
 Megyünk,
 megyünk,
 megyünk.

Kezünkben lobogó tűz
 Örömet oszt.
 Mindenre lobogót tűz,
 Pirost,
 pirost,
 pirost.

Édes tavaszba mosdó
 Friss tereken,
 Ütemre lépni most jó
 Nekiink,
 neked,
 nekem.

(Gáspár Endre fordítása)